HELI ALLIK



Oma Archipelagose residentuuri raames uuris Heli Allik uusi kirjanduslikke vorme, mis ühel või teisel viisil näitavad internetist tingitud muutusi meie reaalsus- ja kirjandustajus.

Valitud teos :

- *TRIGGER WARNING (lingua ignota)*, Marcos Caramés-Blanco.

Tõlkekeeled :
Français → Eesti

Residentuuri aeg :
20. juuli - 9. august 2026

Residentuuri koht :
Collège International des Traducteurs Littéraires, Arles, Prantsusmaa

Heli Allik, sündinud 1973. aastal Tallinnas, on alates 2015. aastast täielikult pühendunud kirjanduslikule tegevusele. Ta on teiste seas tõlkinud Louis-Ferdinand Céline'i, Alain Robbe-Grillet', Mathias Énardi, Michel Houellebecqi, Jonathan Littelli ja Édouard Louis' teoseid ning kirjutanud kirjanduskriitikat, lisaks on ta ajakirja Tõlkija Hääl peatoimetaja. 2023. aastal nimetati ta Prantsuse Kunstide ja Kirjanduse ordeni rüütliks ja talle määrati Eesti Vabariigi kultuuripreemia, 2024. aastal pälvis ta Ants Orase nimelise kirjanduskriitika auhinna aasta parima arvustuse eest. Alates 2025. aasta aprillist on ta Eesti Kirjanike Liidu tõlkijate sektsiooni esimees.

atlas
Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE

HELI ALLIK-

Teose üksikasjaliku tutvustuse ja tõlkekatkendi saamiseks palume võtta ühendust Heliga :

heli.allik@gmail.com

Heli Archipelagose kodulehel :

archipelagos-eu.org

Lühitutvustus

Näidend on kirjutatud omamoodi partituurina: kõik, mis ühel öösel kuueteistkümne aastase Zedi nutitelefonis toimub, on sõnastatud kõneldavaks tekstiks, kus viis kirjatüüpi eristavad korraga tema häält, liigutusi, ekraanikirja ja kõrvaklappidest kostvaid helisid. Nii ei jää Zedi öö üksnes vaadeldavaks, vaid muutub läbielatavaks: võrku on lekkinud paljastav video, mille sõbranna Lila avalikult Zedile omistab; teda tabab ähvarduste tulv ja samal ajal ahistab teda video lekitanud täiskasvanud mees. Kuid terve öö on Zedi näidatud; koidikul näitab ta end ise: tõmbab paruka peast, paljastab sünnimärgi, mille järgi ta videolt ära tunti, ütleb „vaadake mind" ja kahaneb, kuni on märkamatu – ja lõpmatu: „ja surnud / ja elus / elus / ja vaba / vaba / vaba".

Programmist Archipelagos :

Programmi Archipelagos eesmärk on kirjandustõlkijate kompetentsile toetudes ja raamatuvaldkonna spetsialistide teadlikkust suurendades tuua esile Euroopa kirjanduslike häälte mitmekesisus.